

2024-26



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΑΘΗΝΩΝ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑΤΑ

ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΡΩΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΛΑΒΙΚΩΝ
ΣΠΟΥΔΩΝ

**ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΑΓΓΛΙΚΗ, ΡΩΣΙΚΗ

TRANSLATION: GREEK, ENGLISH, RUSSIAN

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΠΜΣ) «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» έχει ως αντικείμενο την κατάρτιση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών σε θέματα μετάφρασης μεταξύ της ελληνικής, της αγγλικής και της ρωσικής γλώσσας, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες του γλωσσικού συστήματος των τριών γλωσσών και την αλληλεπίδραση των πολιτισμών, όπως αυτή αναδεικνύεται μέσα από την μετάφραση διαφόρων ειδών λόγου.

Το ΔΠΜΣ στοχεύει να αξιοποιήσει το προπτυχιακό υπόβαθρο που προσφέρουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα για να διευρύνει τη διαγλωσσική οπτική των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών προς γλώσσες και πολιτισμούς που δεν θεραπεύουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα στο προπτυχιακό τους πρόγραμμα, ενισχύοντας τις γνώσεις όσων εργάζονται ή πρόκειται να εργαστούν στον τομέα της μετάφρασης και αναπτύσσοντας την διαπολιτισμική οπτική των Τμημάτων στον τομέα των διαπολιτισμικών σπουδών.

Απευθύνεται σε μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες οι οποίοι/ες έχουν άριστη γνώση και των τριών γλωσσών, της Ελληνικής, της Αγγλικής και της Ρωσικής, βάσει της οποίας μεθοδεύεται η περαιτέρω μελέτη του γλωσσικού συστήματος των τριών γλωσσών και οι τεχνικές μεταφοράς του μηνύματος κατά τη μετάφραση.

Το ΔΠΜΣ διοικείται από την Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ), με την έγκριση της Ειδικής Διατμηματικής Επιτροπής (ΕΔΕ), στηρίζεται γραμματειακά από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, και απονέμει Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (ΜΔΕ) ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts) στη Μετάφραση μεταξύ των προαναφερόμενων γλωσσών (Ελληνική – Αγγλική – Ρωσική).

Ο Οδηγός Σπουδών του ΔΠΜΣ παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επιστημονική φυσιογνωμία, το περιεχόμενο των σπουδών και τον τρόπο λειτουργίας του ΔΠΜΣ.

Το πρόγραμμα σπουδών εξελίσσεται ανάλογα και προσαρμόζεται στις εμπειρίες των διδασκόντων/ουσών και διδασκομένων. Η ΕΔΕ έχει την ευθύνη της συνεχούς αξιολόγησης και της συνολικής αποτίμησης του ΔΠΜΣ.

Η Συντονιστική Επιτροπή και η Ειδική Διατμηματική Επιτροπή
του ΔΠΜΣ "Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική"

ΣΥΝΕΡΓΑΖΟΜΕΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ

ΤΜΗΜΑ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ (επισπεύδον) http://www.enl.uoa.gr	ΤΜΗΜΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ http://www.phil.uoa.gr/	ΤΜΗΜΑ ΡΩΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ http://www.slavstud.uoa.gr/
--	---	--

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΕΠΣ)

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΔΠΜΣ	Νικόλαος Λαβίδας, <i>Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας</i>
ΜΕΛΗ ΕΔΕ	Μαρία Ιακώβου, <i>Τμήμα Φιλολογίας</i> Τατιάνα Μπορίσοβα, <i>Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας & Φιλολογίας & Σλαβικών Σπουδών</i> Σπυριδούλα Μπέλλα, <i>Τμήμα Φιλολογίας</i> Άννα Χατζηδάκη, <i>Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας</i>

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ (ΣΕ)

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΣΕ	Νικόλαος Λαβίδας, <i>Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας</i>
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ	Μιχάλης Γεωργιαφέντης, <i>Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας</i>
ΜΕΛΗ ΣΕ	Μαρία Ιακώβου, <i>Τμήμα Φιλολογίας</i> Σπυριδούλα Μπέλλα, <i>Τμήμα Φιλολογίας</i> Τατιάνα Μπορίσοβα, <i>Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας & Φιλολογίας & Σλαβικών Σπουδών</i> Έλενα Σαρτόρι, <i>Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας & Φιλολογίας & Σλαβικών Σπουδών</i>

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ Φιλοσοφική Σχολή, Γραφείο 411

Γραμματεία ΔΠΜΣ Σπύρος Φούντας, Στέλλα Καραγιάννη
Τηλ. 210-7277774, 210-7277454
E-mail: secr@enl.uoa.gr

ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ https://www.enl.uoa.gr/metaptychiakes_spoyses/dpms_metafrasi_elliniki_aggliki_rosi
Α ΔΠΜΣ ki/

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ



Ίδρυση

κατόπιν δημοσίευσης της 177/27-2-2020 Απόφασης Πανεπιστημιακής Συγκλήτου ΕΚΠΑ περί έγκρισης Κανονισμού του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τίτλο «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική», ΦΕΚ 776 Β΄ 2020 (Ίδρυση) ΦΕΚ 744 Β΄ 2020 (Κανονισμός) 10-3-2020 - *Ν. 4485/17, Ν. 4521/18.

Φοίτηση στο ΔΠΜΣ

Το ΔΠΜΣ απευθύνεται σε φοιτητές/τριες που έχουν γνώση και των τριών γλωσσών που θεραπεύει το πρόγραμμα, της ελληνικής, της αγγλικής και της ρωσικής. Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ που οδηγεί στη λήψη Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης (ΜΔΕ) ορίζεται σε τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Φιλολογίας διεξάγονται στην ελληνική γλώσσα, τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας διεξάγονται στην αγγλική γλώσσα και τα μαθήματα που προσφέρονται από το Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών προσφέρονται στη ρωσική γλώσσα.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών, ορίζεται στα τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα. Κάθε φοιτητής/τρια έχει δικαίωμα να ζητήσει με γραπτή αίτηση αναστολή παρακολούθησης των μαθημάτων ή εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Η αναστολή χορηγείται με απόφαση της ΕΔΕ και εφόσον ο/η φοιτητής/τρια προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά (π.χ. για σοβαρούς λόγους υγείας). Σε κάθε περίπτωση αναστολής φοίτησης, ο/η φοιτητής/τρια εντάσσεται υποχρεωτικά στο αντίστοιχο εξάμηνο του επόμενου προγράμματος κατά το έτος που αυτό προσφέρεται και συνεχίζει τις σπουδές του εφεξής. Η αναστολή φοίτησης δίνεται μόνο μία (1) φορά. Κατά τη διάρκεια της αναστολής αίρεται η φοιτητική ιδιότητα και τα εξάμηνα αναστολής δεν προσμετρώνται στην προβλεπόμενη ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

Για την απόκτηση του ΜΔΕ απαιτούνται συνολικά ενενήντα (90) πιστωτικές μονάδες (ECTS). Τα μαθήματα του ΔΠΜΣ αντιστοιχούν σε εξήντα (60) πιστωτικές μονάδες και η Διπλωματική Εργασία σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες υποχρεούνται να παρακολουθούν τα μαθήματα και να ανταποκρίνονται επιτυχώς στις εξετάσεις ή/και στις εργασίες που προβλέπονται στο πλαίσιο κάθε μαθήματος. Υποχρεούνται επίσης να εκπονήσουν Διπλωματική Εργασία κατά το τρίτο εξάμηνο των σπουδών.

Χρηματοδότηση του ΔΠΜΣ

Το κόστος λειτουργίας του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» καλύπτεται από: τον προϋπολογισμό του ΕΚΠΑ, τον προϋπολογισμό του Υπουργείου Παιδείας, Θρησκευμάτων και Αθλητισμού, δωρεές, παροχές, κληροδοτήματα και κάθε είδους χορηγίες φορέων του δημόσιου ή του ιδιωτικού τομέα, πόρους από ερευνητικά προγράμματα, πόρους από προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων διεθνών οργανισμών, μέρος των εσόδων του Ειδικού Λογαριασμού Κονδυλίων Έρευνας (ΕΛΚΕ) του ΕΚΠΑ και κάθε άλλη νόμιμη πηγή.

Χρονική διάρκεια λειτουργίας του ΔΠΜΣ

Το ΔΠΜΣ έχει ορίζοντα δεκαετίας. Άρχισε τη λειτουργία του το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021 για 5 έτη και εφόσον πληροί τα κριτήρια της εσωτερικής και εξωτερικής αξιολόγησης, σύμφωνα με την παρ. 8 του άρθρου 32 και την παρ. 6 του άρθρου 44 του Ν.4485/2017, θα συνεχιστεί για ακόμη 5 έτη, μέχρι το 2029-2030.

Υλικοτεχνική υποδομή των Τμημάτων

Για τις ανάγκες των φοιτητών/τριών,

- ο Τομέας Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας έχει τις απαραίτητες υποδομές, μεταξύ των οποίων το Εργαστήριο *Φωνητικής και Υπολογιστικής Γλωσσολογίας* και το Εργαστήριο *Ψυχολinguιστικής και Νευρογλωσσολογίας*. Επιπλέον διατίθεται αίθουσα με διαδραστικό πίνακα ειδικά προορισμένη για τις ανάγκες του μεταπτυχιακού προγράμματος Γλωσσολογίας.
- το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας διαθέτει το Εργαστήριο *Πολυμέσων για την Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων*, το *Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού*, το Εργαστήριο *Μεταφραστικών Σπουδών, Διερμηνείας και Διαχρονικής και Συγχρονικής Μελέτης των Γλωσσικών Επαφών*, και το Εργαστήριο *Διγλωσσίας και Ψυχολinguιστικής* για τη διεξαγωγή εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων.
- Το Τμήμα Ρωσικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Σλαβικών Σπουδών επίσης διαθέτει αντίστοιχη υποδομή για τις ανάγκες του ΔΠΜΣ που περιλαμβάνει αίθουσες, μηχανήματα, τεχνολογικό εξοπλισμό.

Βιβλιοθήκη

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τη Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής για μελέτη στον χώρο της Βιβλιοθήκης ή δανεισμό. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε συμβουλευτείτε: <http://phil.lib.uoa.gr/>

Παροχές στους/στις φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ

Σύμβουλος Σπουδών

Για κάθε φοιτητή/τρια του ΔΠΜΣ, η ΕΔΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες στο ΔΠΜΣ. Ο/Η φοιτητής/τρια απευθύνεται στον/στην σύμβουλό του/της για να συζητήσει τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει κατά τη διάρκεια της φοίτησής του/της, και για να τον/την συμβουλευτεί για τις ακαδημαϊκές δραστηριότητες που επιθυμεί να αναπτύξει.

Χώρος (συν)εργασίας και χρήσης του διαδικτύου

Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στα Εργαστήρια και στη Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής, καθώς και την ασύρματη και καλωδιακή σύνδεση με το διαδίκτυο στους συγκεκριμένους χώρους, για την έρευνά τους και γενικότερα για να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις των μαθημάτων του ΔΠΜΣ.

Ηλεκτρονική Τάξη (e-class)

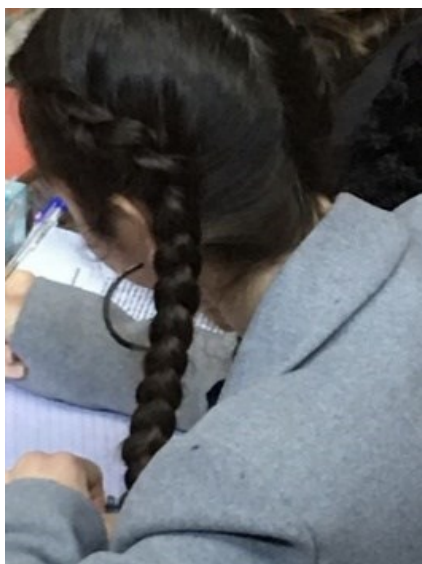
Οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ έχουν πρόσβαση στην πλατφόρμα e-class στην οποία οι διδάσκοντες/ουσες του ΔΠΜΣ αναρτούν εκπαιδευτικό υλικό.

Ηλεκτρονική διεύθυνση

Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Κέντρο Λειτουργίας και Διαχείρισης Δικτύου του ΕΚΠΑ. Για τη διαδικασία δημιουργίας πανεπιστημιακού email μπορούν να απευθυνθούν στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Κυψέλη 411).

Συνέδρια και ημερίδες

Τα Τμήματα οργανώνουν ποικίλες εκδηλώσεις, όπως διεθνή συνέδρια, ημερίδες, διαλέξεις από σημαντικούς/ές Έλληνες/ίδες ή αλλοδαπούς/ές επιστήμονες, καλλιτέχνες και συγγραφείς. Παράλληλα, παροτρύνονται να παρακολουθούν τις επιστημονικές δραστηριότητες και εξελίξεις στον ελληνικό και διεθνή χώρο και να μετέχουν σε συνέδρια και εκδηλώσεις.

**Άλλες Παροχές**

Χορήγηση υποτροφιών	ΝΑΙ	Επισκεφθείτε τον παρακάτω σύνδεσμο στην Ιστοσελίδα του τμήματος σχετικά με προσφερόμενες υποτροφίες https://www.enl.uoa.gr/spoydes/ypotrofies_klirodotimata/
Φοιτητική ταυτότητα	ΝΑΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη αλλά χορηγείται κατά πάγια τακτική.
Φοιτητικό εισιτήριο	ΝΑΙ	Σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές ρυθμίσεις και την απόφαση της Συγκλήτου παρέχεται για το χρονικό διάστημα που έχει ορισθεί ως ελάχιστη διάρκεια σπουδών
Βιβλιάριο περίθαλψης	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.

Σίτιση ΝΑΙ Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.

Συγγράμματα ΟΧΙ Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη η χορήγηση δωρεάν συγγραμμάτων στα ΠΜΣ.

Οι φοιτητές/τριες σύμφωνα με το άρθρο 2 του νόμου 3685/08 οφείλουν να εκλέξουν 2 εκπροσώπους που θα τους εκπροσωπούν στα συλλογικά όργανα του Τμήματος και του Πανεπιστημίου γενικότερα. Οι εκπρόσωποι έχουν δικαίωμα και υποχρέωση να παίρνουν μέρος στις Συνελεύσεις της ΕΔΕ.

Χρήσιμες διευθύνσεις και τηλέφωνα, δημόσιοι φορείς

ΔΟΑΤΑΠ

Αγίου Κωνσταντίνου 54, Αθήνα
Τηλ. 210-5281000 www.doatap.gr

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ,
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Ανδρέα Παπανδρέου 37, 15180 Μαρούσι
Τηλ: 210 344 2000,
<https://www.minedu.gov.gr>

ΙΚΥ (Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών)
Πληροφορίες για κρατικές
υποτροφίες εσωτερικού και
εξωτερικού.

Εθνικής Αντιστάσεως 41,
14234 Νέα Ιωνία. Αθήνα
Τηλ: 210-3726300 φαξ: 210-3221863,
www.iky.gr

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
Τμήμα Μεταπτυχιακών Σπουδών
και Έρευνας

ΕΚΠΑ
Τμήμα Μεταπτυχιακών Σπουδών και
Έρευνας
Ιπποκράτους 15, 10679 Αθήνα (3ος
όροφος)
Τηλ. 210-368 8212
Email: dir-education@admin.uoa.gr

Διεύθυνση Κληροδοτημάτων:	
ΕΚΠΑ	
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΛΗΡΟΔΟΤΗΜΑΤΩΝ	
ΤΜΗΜΑ ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ & ΒΡΑΒΕΙΩΝ	Ηλεκτρονική Διεύθυνση: https://www.uoa.gr/foitites/paroches_dra_stiriotites/ypotrofies_brabeia/

Τηλ. 2103689132-4 e-mail: ypotrofies@uoa.gr	
---	--

ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ



1. Πρόγραμμα Σπουδών

Το πρόγραμμα του ΔΠΜΣ αξιοποιεί τη γνώση υποδομής που παρέχεται στον προπτυχιακό κύκλο των τριών συνεργαζόμενων Τμημάτων της Φιλοσοφικής για να αναπτύξει τη διαπολιτισμική οπτική πολύγλωσσων ομιλητών, όπως αυτή εγγράφεται στο λόγο κατά τη μετάφραση. Το μεταφραστικό υλικό αφενός γίνεται πηγή παρατήρησης διαγλωσσικών διαφορών για τη διαπολιτισμική μελέτη – που έχουν ένα ευρύ πεδίο εφαρμογών, όπως η ξενόγλωσση τάξη, αφετέρου αποτελεί πηγή άντλησης γνώσης σχετικά με μεταφραστικές στρατηγικές που έχουν υιοθετηθεί σε διάφορα είδη λόγου και χρονικές περιόδους.

Ενώ ο στόχος είναι η μεταφραστική ευχέρεια μεταξύ ελληνικής, αγγλικής, ρωσικής, οι μεταφραστικές σπουδές και οι σπουδές διερμηνείας επιτρέπουν διεπιστημονικές θεωρήσεις που εμπλέκουν τη μετάφραση και εκτείνονται σε ερευνητικές περιοχές τις οποίες το πρόγραμμα σπουδών επιθυμεί να διερευνήσει. Το ΔΠΜΣ χρησιμοποιεί την θεωρητική υποδομή της γλωσσολογίας για να σκιαγραφήσει την πολιτισμική ταυτότητα των γλωσσών, διεργασίες στο μυαλό των μεταφραστών και διερμηνέων, μεταφραστικές οπτικές που χαρακτήρισαν κάποιες περιόδους, την αποτύπωση στο μεταφρασμένο λόγο ιδεολογικών αφηγήσεων κ.τ.λ.

2. Τρόπος εισαγωγής στο ΔΠΜΣ

Η επιλογή των φοιτητών/τριών γίνεται σύμφωνα με το νόμο 4485/2017 και τις προβλέψεις του παρόντος Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών.

Α) Προκηρύξεις - Προϋποθέσεις και δικαιολογητικά εισαγωγής

Με απόφαση της ΕΔΕ του ΔΠΜΣ τον Μάϊο-Ιούνιο κάθε έτους δημοσιεύεται και αναρτάται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ και του Ιδρύματος προκήρυξη για την εισαγωγή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στο ΔΠΜΣ.

Υποβολή αιτήσεων

Οι ενδιαφερόμενοι/ες θα πρέπει να υποβάλουν τα παρακάτω:

- Αίτηση συμμετοχής: Αίτηση σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa/).
 - Βιογραφικό σημείωμα: Πλήρες βιογραφικό σημείωμα το οποίο συμπληρώνεται σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa/).
- Στην περίπτωση των ΑΜΕΑ, απαιτείται και το πιστοποιητικό από Πρωτοβάθμια Υγειονομική Επιτροπή.
- Σκαναρισμένο αντίγραφο της αστυνομικής ταυτότητας ή του διαβατηρίου.
 - Αντίγραφο πτυχίου ή βεβαίωση περάτωσης σπουδών.
 - Αντίγραφα τυχόν άλλων τίτλων σπουδών σε συναφή γνωστικά αντικείμενα.
 - Αναλυτική βαθμολογία προπτυχιακών μαθημάτων.
 - Συστατικές επιστολές: Δύο συστατικές επιστολές σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa/), από καθηγητές/καθηγήτριες των υποψηφίων σε προπτυχιακά ή μεταπτυχιακά μαθήματα. Εναλλακτικά, η μία συστατική επιστολή μπορεί να προέρχεται από εργοδότη/τρια συναφούς απασχόλησης. Οι συστατικές επιστολές θα κατατεθούν απευθείας από τους καθηγητές/καθηγήτριες (και τον/την εργοδότη/τρια, σύμφωνα με τα παραπάνω) με ψηφιακή υπογραφή στο link: <https://forms.gle/4nWaF25mrgeqQeKH9>
 - Επιστημονικές δημοσιεύσεις, εάν υπάρχουν.
 - Αποδεικτικά επαγγελματικής ή ερευνητικής δραστηριότητας, εάν υπάρχουν.
 - Πιστοποίηση γνώσης της Αγγλικής, της Ελληνικής και της Ρωσικής (επίπεδο Γ1) για τους/ τις απόφοιτους άλλων Τμημάτων πέρα από τα συνεργαζόμενα τμήματα του ΔΠΜΣ.
 - Σκαναρισμένα αντίγραφα πιστοποιητικών γνώσης άλλων γλωσσών (εκτός της Αγγλικής, της Ελληνικής και της Ρωσικής), εφόσον υπάρχουν.

- Υποβάλλονται επιπλέον εργασίες ερευνητικές ή βιβλιογραφικής ανασκόπησης, συναφείς με το γνωστικό αντικείμενο του προκηρυχθέντος ΔΠΜΣ, που έχουν εκπονηθεί και βαθμολογηθεί στο πλαίσιο προπτυχιακών ή μεταπτυχιακών σπουδών συναφούς περιεχομένου με την αντίστοιχη ειδίκευση του ΔΠΜΣ.

Η πληρότητα και νομιμότητα των αιτήσεων και των δικαιολογητικών για κάθε υποψήφιο/α εξετάζονται από τη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής και την ΕΔΕ. Οι υποψήφιοι/ες που πληρούν τις προϋποθέσεις του νόμου και του Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών προσέρχονται στις εξετάσεις.

B) Επιλογή μεταπτυχιακών φοιτητών/ φοιτητριών

Η αξιολόγηση των υποψηφίων και η επιλογή των εισακτέων γίνεται με βάση τα ακόλουθα κριτήρια:

1. Την επιτυχία των υποψηφίων στη γραπτή εξέταση (βάση: 6/10) και η επίδοσή τους σε αυτή (70% των συνολικών μορίων). Η εξεταστέα ύλη ανακοινώνεται στον Οδηγό Σπουδών που αναρτάται στην ιστοσελίδα του επισπεύδοντος Τμήματος (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας) και του ΔΠΜΣ κατά την περίοδο υποβολής αιτήσεων για εισαγωγή νέων μεταπτυχιακών φοιτητών/φοιτητριών.
2. Την επίδοση των υποψηφίων στην προφορική εξέταση (βάση: 6/10, 30% των συνολικών μορίων), με περιεχόμενο επί της εξεταστέας ύλης, στην οποία συμμετέχουν όσοι/ες επιτύχουν στη γραπτή εξέταση.
3. Τον γενικό βαθμό πτυχίου. Ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων απαιτείται να είναι τουλάχιστον «Λίαν Καλώς». Κατ' εξαίρεση μπορούν να γίνουν δεκτοί/ές υποψήφιοι/ες με μικρότερο βαθμό πτυχίου αν έχουν βαθμολογηθεί με «Λίαν Καλώς» στα μαθήματα ή στην τυχόν πτυχιακή εργασία που σχετίζονται με την ειδίκευση του ΔΠΜΣ, ή εάν διαθέτουν δεύτερο πτυχίο, μεταπτυχιακό τίτλο, πλούσιο ερευνητικό έργο ή εργασιακή εμπειρία.
4. Για τον υπολογισμό των μορίων της προφορικής εξέτασης (και συγκεκριμένα για τον υπολογισμό του 5% από τα μόρια που αντιστοιχούν στην προφορική εξέταση) συνεκτιμώνται:
 - α. Η βαθμολογία σε προπτυχιακά μαθήματα σχετικά με τα αντικείμενα της ειδίκευσης του ΔΠΜΣ.
 - β. Η τυχόν ερευνητική δραστηριότητα των υποψηφίων σχετική με την ειδίκευση του ΔΠΜΣ (π.χ. παρακολούθηση σεμιναρίων, συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, δημοσιεύσεις, κλπ.).
 - γ. Η άριστη γνώση της αγγλικής, της ελληνικής και της ρωσικής γλώσσας και καλή γνώση άλλων γλωσσών.
 - δ. Οι συστατικές επιστολές (κατά προτίμηση από Καθηγητές ή Επιστημονικούς Συνεργάτες Πανεπιστημίου).
 - ε. Η συναφής επαγγελματική εμπειρία και γνώση χρήσης νέων τεχνολογιών.

Σημειώνεται ότι τόσο οι γραπτές όσο και οι προφορικές εξετάσεις εισαγωγής διενεργούνται και στις τρεις γλώσσες (Αγγλική, Ελληνική, Ρωσική). Οι γραπτές εξετάσεις περιλαμβάνουν κατανόηση επιστημονικού άρθρου και μετάφραση κειμένου.

Με βάση τα παραπάνω κριτήρια, η ΣΕ καταρτίζει τον Πίνακα αξιολόγησης των υποψηφίων και τον καταθέτει προς έγκριση στην ΕΔΕ. Οι ισοβαθμούντες/ούσες με τον/την τελευταίο/α επιτυχόντα/ούσα γίνονται δεκτοί/ές. Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων/ουσών αναρτάται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ. Οι επιτυχόντες/ούσες θα πρέπει να εγγραφούν στη Γραμματεία εντός δέκα (10) ημερών από την ημερομηνία απόφασης της ΕΔΕ.

ΓΡΑΠΤΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ:

Οι εξετάσεις και οι συνεντεύξεις διενεργούνται με σκοπό να αξιολογηθούν οι βασικές γνώσεις των υποψηφίων στον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογικής θεωρίας και μετάφρασης/διερμηνείας καθώς και η ικανότητά τους να κατανοούν και να παράγουν ακαδημαϊκό/επιστημονικό λόγο. Οι υποψήφιοι/ες καλούνται να ανταποκριθούν στο γραπτό και προφορικό μέρος της εξέτασης, όπως αυτά περιγράφονται παρακάτω:

A) Η γραπτή εξέταση, συνολικής διάρκειας 2 ωρών, αφορά στην κατανόηση επιστημονικού άρθρου και την παραγωγή επιστημονικού λόγου (70 μονάδες).

Σε αυτό το μέρος της εξέτασης δίνεται στους/τις υποψήφιους/ιες ένα επιστημονικό κείμενο από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής ή της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας ή/ και των μεταφραστικών σπουδών. Οι υποψήφιοι/ιες καλούνται (1) να απαντήσουν σε ερωτήσεις κατανόησης του κειμένου και να ανταποκριθούν σε ερώτηση ανάπτυξης και τεκμηρίωσης της άποψής τους σχετικά με το θέμα που πραγματεύεται το κείμενο και (2) να μεταφράσουν επιστημονική περίληψη.

B) Στην προφορική εξέταση καλούνται οι υποψήφιοι/ιες που έχουν περάσει επιτυχώς τη γραπτή εξέταση. Κατά την εξέταση αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να αναπτύξουν και να συζητήσουν θέματα από τον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογίας ή/και των μεταφραστικών σπουδών και διερμηνείας χρησιμοποιώντας κατάλληλο επιστημονικό λόγο (30 μονάδες).

Επισημαίνεται ότι και οι δύο εξετάσεις διεξάγονται και στις τρεις γλώσσες που θεραπεύουν τα συνεργαζόμενα Τμήματα.

Εξεταστέα ύλη (Ενδεικτική Βιβλιογραφία)

- Γούτσος, Δ. 2001. *Ο λόγος της μετάφρασης. Ανθολόγιο σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Γούτσος, Δ. 2012. *Γλώσσα. Κείμενο, ποικιλία, σύστημα*. Αθήνα: Κριτική.
- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε. & Φλώρος, Γ. 2015. *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/3901>
- Δημητρούλια, Ξ. & Κεντρωτής, Γ. 2015. *Λογοτεχνική μετάφραση. Θεωρία και πράξη*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>
- Σαριδάκης Ε. Ι. 2010. *Σώματα κειμένων και μετάφραση. Θεωρία και εφαρμογές*. Αθήνα: Παπαζήσης.
- Baker, M. 1992/2011/2018. *In Other Words*. London: Routledge.
- Ferreira, A. & J. W. Scwiete (eds). 2015. *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Lavidas, N. 2021. *The Diachrony of Written Language Contact*. Leiden: Brill.
- Munday, J. 2001/2008/2016. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.
- Olohan, M. 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Sidiropoulou, M. 2021. *Understanding Im/politeness through Translation, English vs. Greek*. Cham: Springer.
- Sidiropoulou, M. (ed). 2021. *Aspects of Meaning-Making through Translation*. Athens: Patakis Publishers.
- Tipton, R. & Desilla, L. (eds). 2019. *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics*. London: Routledge.
- Гарбовский, Н. К. 2004/2007. *Теория перевода*. Москва: Изд-во МГУ.
- Клышко, А.А. 1987. *Перевод - средство взаимного сближения народов*. Москва: Прогресс.
- Комиссаров, В. Н. 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.
- Раренко, М. Б. 2010. *Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт)*. Москва: РАН ИНИОН.
- Стернин, И.А. 2006. *Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования*. Москва: Восток-Запад.

ΔΕΙΓΜΑ ΤΗΣ ΔΟΜΗΣ ΤΗΣ ΓΡΑΠΤΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ

Ως δείγμα της δομής της εξέτασης, παρατίθεται η γραπτή εξέταση εισαγωγής στο ΔΠΜΣ του 2020.

WRITTEN ENTRANCE EXAM – ENGLISH

A. RESEARCH ARTICLE (30 credits) – Read the article and choose the most appropriate answer to the questions below.
Please *circle a, b, c or d*.

1. The text is about

- a. English vs. Chinese state translations
- b. faithfulness to an original
- c. state vs individual translations
- d. all of the above.

2. The literature review sections are

- a. 2, 3 and 4.1.
- b. 2 and 3
- c. 3 and 4.1
- d. 3, 4.1 and 4.2

3. The study examined the occurrence of

- a. positive and negative words
- b. agents
- c. categorial tone words
- d. particular corpus words

4. Publicity-oriented translations are mostly concerned with

- a. the source text's tone
- b. audience needs
- c. individual translators' positioning
- d. eastern thinking patterns

5. Institutional translations are intended to improve perception of

- a. cross-cultural differences
- b. China's growth
- c. translators' limited power
- d. ideology shifts

1. Introduction

Translation of Chinese political discourse, often regarded as high-quality and authoritative by the government and the public (e.g. Chen 2014: 9, Li and Li 2015: 425-426), has been subject to controversy and has drawn extensive attention from translation practitioners and scholars in China. In 2010, for example, Wu, a professor in translation at Beijing International Studies University, argued that the officially-released translation of the Chinese Government Work Report for that year contained much redundancy and that this had compromised the translation quality. This assertion was soon countered by Wang (2011), a senior in-house translation expert, who, while acknowledging Wu's insight, refuted most of Wu's arguments by asserting that Wu's claims were solely rooted in a linguistic consideration, and that Wu had not considered the fact that there are other political factors to consider when translating political texts. Similar controversies like this have arisen. Another round of public debates between Wang (2016) and other scholars (e.g. Tang 2012, Yang and Li 2015) soon followed that raised issues such as 'collocational conflicts' and 'political equivalence' in the translation of Chinese political discourse. They are certainly not the first of its kind. Against this backdrop, such research questions arise as "what ideological considerations are taken into account in institutional translations of Chinese political discourse?", "what actors are involved in the translation process and what kinds of criteria are applied by the translating institution(s)?", and "what are the distinctive features of these officially accredited translations?". To address these questions, the present study undertook a critical analysis of two series (each having three separate texts) of political documents produced by the Communist Party of China (CPC) and their officially released English translations

by the Foreign Languages Publication Administration (FLPA) based in Beijing through comparison with those translated by an individual translator who specialises in Chinese Studies and worked then at Oxford University. The FLPA is an institution set up by the CPC Central Committee to undertake the task of international communication for the CPC and the CPC-led Chinese government. As the oldest and largest of its kind in China mainland, the FLPA regularly organises, edits, publishes, and releases translations of an array of Chinese sources, particularly political texts such as the Party leaders' works or the Party's documents, into many other languages (e.g. English, French, German, Spanish, and Arabic). The investigation into the FLPA's practice is expected to provide valuable insights into institutional translation of political discourse in general, particularly the translation practice of government institutions.

2.

At a more micro level, detailed analyses of translation products by specific translating institutions have generally revealed the shaping role of institutional orientation on a translator's output. Focusing mostly on various government-related institutions, news agencies or international institutions, the majority of these studies demonstrate that the translators' decision-making process and resultant translations reflect the voice or goals of the institution for which they produce the translations (e.g. Kang 2007, Schäffner 2012). Yet, exceptional cases have also been reported. For example, Munday's (2007) study of Cuban institutional translations of Castro's proclamation shows that the translated texts in fact deviate from the voice conveyed by the source text through a distinct transitivity pattern. In the study Munday argues that the shifts identified may not necessarily be motivated by the translators' ideological position as defined by the institution which they work for but may also arise from cognitively less conscious translation choices. In addition, Harding's (2014) examination of translations by Bloomsbury Qatar Foundation Publishing as a translating institution shows that while most of the translated outputs are aligned with the narrative of the government to which the institution is affiliated, there are also a few exceptions that introduce alternative narratives and voices. Overall, these findings point to the "delicate and complicated" (Kang 2014: 476) nature of translations within institutional settings, calling for further corroboration of results. On the other hand, within the Chinese context, a few studies have recently been devoted to exploring translator's positioning within certain news agencies or media organisations through an analytical approach to translated discourse (Pan 2015, Wu and Zhang 2015). However, studies on translations of Chinese political discourse have mostly been approached from a prescriptive point of view, discussing the appropriate translation methods or strategies, the optimal translation choices, or assessment of translation quality as noted in the introduction. A few exceptions are Li and Li's (2015) and Li and Xu's (2018) descriptive investigations of translations of Chinese political texts. While the former limits itself to a general account of the institutional translation practice in China without providing direct evidence from specific institutions, the latter is devoted to the linguistic perspective largely neglecting the context of production. Consequently, the lack of sufficient empirical evidence on the actual institutional translation practice of political discourse calls for more systematic and in-depth examination of institutional contexts in China.

3.

Ideology, understood as a "set of beliefs and values which inform an individual's or institution's view of the world and assist their interpretation of events, facts and other aspects of experience" (Mason 2010: 86), has been a major concern of Critical Discourse Analysis (CDA). CDA is a theoretical approach of language study that investigates the relationship between text and the sociocultural context within which it is embedded. It aims to examine the ways social inequality and dominance are encoded in, reproduced and resisted by discourse in a certain social cultural context (van Dijk 2001: 352), and how discourse serves to produce and maintain existing social structures. Particularly, it is interested in "revealing structures of power and unmasking ideologies" (Wodak and Meyer 2009: 8) behind those seemingly innocent and value-free texts by identifying patterned language use. The identification of different linguistic patterns, e.g. content, linguistic features, or discursive function, is usually assisted by exploiting a number of analytical concepts, such as those from systemic functional grammar. Put simply, CDA intends primarily to discover how discourse is structured in particular ways as to perform certain social functions. Translation Studies, on the other hand, by resorting to CDA, has also developed a major interest in the ideological issues affecting translating since the 1990s (see Calzada Pérez

2003). From the perspective of CDA, translation can be viewed as a social practice which inevitably shapes and is shaped by power relations between its various participants. So far, CDA has been utilised extensively in discussing a translator's stance in a variety of translation works, such as those by specific institutions, and proved effective in revealing the hidden ideology or power relations behind those subtle yet crucial translational choices (e.g. Calzada Pérez 2003, Kang 2007, Mason 2010). This study will draw upon CDA to examine what intentions or ideologies are encoded in translations of Chinese political discourse and how a translated discourse may serve its producer's interest.

4.

4.1.

Fairclough's (1995) model of CDA, which comprises three dimensions for construing communicative events, namely text, discursive practice, and social practice, is adopted for the analysis. Discourse is understood here as "the whole process of social interaction of which text is just a part" (Fairclough 2001: 20). This analytical model follows three procedures in analysing any discourse: the first is text analysis, involving describing linguistic properties of a text on its phonological, lexical, grammatical or semantic levels. Text analysis is performed on translated political discourse by identifying and describing 'shifts' through comparison of target texts (TTs) and source texts (STs). This is done because shifts in translation are a result of the translators' mediation which is indicative of their ideological positioning. Shifts here refer to changes of linguistic choices found in translations, motivated optionally on the part of translators rather than dictated by systemic differences between languages. Halliday's (2000) systemic-functional grammar (SFG) is referenced for analytical concepts of linguistic description, such as transitivity, mood and modality.

The results from the analysis of linguistic shifts are then interpreted in the second procedure of processing analysis. It probes into the discursive process adopted when the translated texts were produced, with a consideration of the translators' mediation of texts to accommodate a new readership distinct from that of the original. Specifically, in this procedure, the analysis of discursive process is carried out with an eye to "the process of production, of which the text is a product" (Fairclough 2001: 20). Lastly, the relationship between discursive practice and social process is explained in the third procedure of social analysis by taking into account the factors in the larger socio-political context responsible for the mediation. In other words, the social analysis aims to reveal how the discursive process is socially determined by examining the social structures, conditions or relations that underlie the way in which discourse as a social practice is generated and shaped (Fairclough 2001:135-138). Here, the discursive and social analyses are informed by data from an interview conducted by the authors with Youyi Huang, the former vice director of the FLPA, and from email communications with Rogier Creemers, complemented with an analysis of relevant literature on the institution's translation practice and the sociopolitical context.

4.2.

The corpus built for this study consists of three separate sub-corpora: the Chinese STs, their translations by the FLPA and by a high-profile academic in Chinese Studies based at Oxford University. The ST sub-corpus collects two series of documents (six separate texts in total) released by the Central Committee of the CPC in 2013 and 2014, respectively, officially translated as "Documents of the Third (Fourth) Plenary Session of the 18th Central Committee of the Communist Party of China" by the FLPA. These documents carried special political weight at that time as they represent the latest governing policies introduced by the new Chinese leadership under Xi Jinping, who was elected as the General Secretary of the CPC by delegates of the 18th CPC National Congress held in late 2012 and as President of the People's Republic of China soon afterwards. Their contents mainly concern resolutions of the CPC Central Committee regarding "some major issues concerning comprehensively deepening the Reform" and "major issues concerning comprehensively advancing the law-based governance of China". Their targeted audiences are lower-level Party members and government officials, who are supposed to comply with these instructions. The third subcorpus collects translations carried out by the individual translator Rogier Creemers, a Belgian scholar in Chinese Studies at Oxford University and amateur translator.

Dr Creemers regularly releases his translations of various texts on China on his own personal blog ([http:// china-copyrightandmedia.wordpress.com/](http://china-copyrightandmedia.wordpress.com/)), including news articles, legal texts and political documents. He believed his audience to be “professionals who require knowledge about China, primarily for business or political purposes” (email communication). As seen from the reviews and comments of the translations published, his webpage does have attracted a large number of visitors from both the UK and other countries. He claimed his Chinese to be mid-level with which he could function relatively well in a professional context and his English proficiency to be near-native (email communication). He also reported to have used Wenlin, a Chinese learning and translation-assisting software with embedded Chinese-English dictionary, to facilitate his translation. He is an experienced translator and had translated around 1000 texts from Chinese to English by October 2016. As a result, the quality of his translations is guaranteed to some extent. These Chinese documents are chosen for study because they are the only Chinese political texts found to be simultaneously translated by a government institution and by an individual translator up to the time the paper was written. Meanwhile, these texts under study are part of the core political documents of the CPC and typical of Chinese political discourse. As each of the two translation versions has over 50,000 tokens, respectively (see Table 1), a corpus approach is adopted because it facilitates the identification of regular patterns in the two corpora of TTs for contrastive analysis so as to arrive at generalisability as far as possible regarding institutional translation of Chinese political texts. That is to say, by offering quantitative data, the corpus approach helps us focus specifically on those features with regularity that are the outcome of translator’s mediation. All the electronic documents were checked manually for accuracy eforee being aligned sentence by sentence using ParaConc (Barlow 2009).

4.3. Research procedures

With Creemers’ translations as the reference corpus, the text analysis starts with an examination of the keywords list for the institutional translations with WordSmith 6.0 (Scott 2014), a software package for linguistic analysis, searching for features of ideological value. The term ‘keywords’ refers to “words which occur unusually frequently in comparison with some kind of reference corpus” (Scott 2014); they are generated by comparing the wordlists of the two sub-corpora of TTs. Specifically, positive keywords refer to those words which are unusually more frequent in the observed corpus, while negative keywords are those that occur much less frequently than in the reference corpus. In WordSmith, the positive keywords, the keyness of which is in positive numbers, would show up at the top half of the Keywords interface, while negative keywords, the keyness of which is in negative numbers, would appear at the bottom side and in red font (see Figures 1 and 2). Due to space limit, however, the study only focuses on the top 15 positive keywords. An initial measure was adopted to refine the positive keywords list by comparing them with the negative keywords list, as a number of different occurrences on the two lists could be combined together. For example, accordance and according appear separately in the two lists as distinct word forms. Similar cases include: system vs systems, mechanism vs mechanisms (numeral difference); oversight vs supervision, China vs country (country ranks 30th in the negative keywords list), advancing vs move and moving (choice of synonyms); Party’s and Party (different grammatical cases). A closer look into the parallel texts, i.e. the Chinese texts and their English translations that are aligned using ParaConc, reveals that: based is derived from the Chinese affix -*化* which is mostly translated by Creemers with the English affix -ised (e.g. law-based vs legalisation); CPC in the institutional translations finds its counterparts in Creemers’ as CCP or (the) Party or Chinese Communist Party. After removing those irrelevant words, the refined list is left with the following items: we, will, improve, need, people’s, and officials, which shall serve as the focal point of our textual analysis. As argued by Fairclough, “modality” in texts can be significant as it “shows how one represents the world and thus how one identifies oneself and necessarily in relation to others with whom one is interacting” (2003: 166). Further, choice on agents (e.g. we, people’s, officials) or the way actions are represented (e.g. improve) often has ideological implications (e.g. Fairclough 2001, Pan 2015).

5. Analysis of textual shifts

The parallel analysis of the refined keywords list reveals three types of shifts in the institutional translations, namely shifts in interacting with readers, in representing actions, and in identifying participants, illustrated and analysed in the following sections.

5.1. Shifts in interacting with readers

According to SFG, a clause can be organised as an interactive event or simply an exchange (Halliday 2000: 68-71), which has a vital role to play in establishing and maintaining social and personal relations. However, ways of interacting with readers as manifested in the STs are frequently found mediated by institutional translators in our comparative analysis of the items in the refined keywords list, namely need, we and will, which function in the TT to attenuate the rigid and categorical tone in the ST. This is done by either modulating prescriptive expressions or modalising asserting expressions (see modalisation and modulation in Halliday 2000: 89).

Example 1 ST: 牢固树立有权力就有责任, 有权利就有义务观念. 加强社会诚信建设, 健全公民和组织守法 信用记录, 完善守法诚信褒奖机制和违法失信行为惩戒机制, 使尊法守法成为全体人民共同追求 和自觉行动.

[Back translation: Solidly set up the idea there is power there is responsibility, there are rights, there are obligations. Reinforce the construction of social honesty, complete the recording of legal compliance and credit of citizens and organisations, perfect mechanisms for awarding legal compliance and credibility and mechanisms for punishing law-breaking and promise-breaching behaviour, let respecting the law and abiding by the law become a common pursuit and conscious act of all the people.]

Institutional Translations (IT): We need to keep firmly in mind that with power comes responsibility, and with rights come obligations. We need to increase public integrity, improve the recording of information about citizens' and organisations' compliance with the law and credibility, and refine mechanisms that reward those who obey the law and are credible and punish those who break the law or lack credibility so that all our people consciously act to respect and abide by the law.

Creemers' translations (CT): Firmly establish the idea that where there is power, there is responsibility, and where there are rights, there are obligations. Strengthen the construction of social honesty, complete legal compliance credit records of citizens and organisations, perfect commendation mechanisms for abiding by the law and punitive mechanisms for violating the law and breaking promises, make respecting the law and abiding by the law into a common pursuit and conscious act of the whole body of the people.

In example 1, talking about the policies on “fostering awareness about the rule of law”, the ST uses two unmarked imperative sentences signalled by zero subjects. This is “not only generated by the subject-ellipsis characteristic of the Chinese language” (Li and Li 2015: 432), but also political rhetoric to establish authority and ensure ideological indoctrination. Semantically, the sentences serve as a command prescribing someone to comply with the stated instructions, e.g. to “set up the idea”. In this context, utterances like these can be regarded as guidelines or orders issued by the CPC Central Committee towards lower level Party organs and officials, who are the intended recipients. It can be assumed that it is ‘you’ — the readers who are supposed to follow the command. By adopting imperatives, the Party, showing no textual presence, selects the role of giving command and assigns to readers the role of undertaking it. Unlike Creemers’ translation, which reproduces the original imperatives with corresponding English imperatives, the translation produced by the FLPA transforms them into declarative sentences. Note here that the pronoun *we* in the TT is inclusive to encompass the readers, thus signalling closeness with them. Still, the addition of the deontic need also mitigates the ST’s categorical tone by modulating its prescriptive expressions, since modulation construes the intermediate degrees between prescribing and proscribing, i.e. the positive and negative poles in a proposal (Halliday 2000: 89). As a result, the command that is sensed in the ST towards readers is shifted into an obligation on the part of both parties of the interaction. Likewise, the same shifts of transforming the ST’s imperative tone into a modulated one by institutional

translators through adding deontic need and inclusive *we* can be observed in example 2, where the ST specifies measures on “tightening oversight over judicial activities”.

5.2. Shifts in identifying participants

A clause may also serve to represent a phenomenon of the world, where reality is construed into processes in their circumstances (see a clause as representation in Halliday (2000: 106-109)). In typical cases, a process can be analysed into the process itself and the participants involved, both being crucial for understanding the reality represented. In political discourse, how various participants are named and identified is of great significance as they often carry political implications (cf. Fairclough 2001: 120, Pan 2015: 221). The naming strategy and the consequent identification in texts may implicitly convey the author’s attitude or ideology, e.g. in terms of his or her acknowledgement of the political status of self and of others. It is found that some identifying terms, which are ideologically charged in the ST, are stripped subtly of their political implications in the institutional translations. This type of shift is realised by the regular choices of the two items *officials* and *people’s* as found in the refined keywords list, illustrated in examples 4 and 5 below.

Example 2 ST: 任何党政机关和领导干部都不得让司法机关做违反法定职责, 有碍司法公正的事情, 任何司法机关都不得执行党政机关和领导干部违法干预司法活动的要求。

[Back translation: Any Party or government authorities and leading cadres may not let judicial organs do things that breach legally stipulated responsibilities or impede judicial justice, any judicial organs may not execute Party or government authorities and leading cadres’ demand to illegally interfere with judicial activities.]

IT: No Party or government agency or official may prompt judicial bodies to do anything that is contrary to their legally prescribed duties or that obstructs their impartial administration of justice, and no judicial bodies may act on demands made of them by Party or government agencies or officials that amount to attempts to illegally intervene in judicial activities.

CT: No Party or government body or leading cadre may let a judicial organ commit a breach of their statutory duty or impede judicial fairness; no judicial body may execute a demand to interfere in judicial activities from a Party or government body or leading cadre.

In example 2, in translating the Chinese term 干部 ‘cadre’, which is politically loaded to refer to those who assume leading or administrative positions within the Party’s organisations, are twice transformed by institutional translators into *officials* in English, which is relatively free from ideological associations. In contrast, *cadre*, which refers to “a party worker or official” in some political parties, “especially the Communist Party,” according to COBUILD English Dictionary for Advanced Learners (2001), is consistently adopted in Creemers’ translations to reproduce the literal sense of ST. A similar case can also be observed in translating another politically charged term 群众 ‘masses’, as indicated in example 2. In this particular case, according to Modern Chinese Dictionary (2016: 1089), this word refers to those with another political status encompassing the ordinary people who are not members of the Party’s organisations. By choosing *common people*, the institutional translation converts it into a politically neutral term that is distanced from ideological implication, as opposed to Creemers’ literal translation into *masses*. Consequently, the politically sensed identification in the ST is replaced with a relatively value-free one in the institutional translation through substitutions with synonymous terms. Such shifts in translating these two political terms are found in most instances where they occur in the STs, contributing to the occurrences of *officials* and *people’s* in the keywords list. Thus, a de-ideologising phenomenon, though not quite obvious, is observed in the institutional translations.

5.3. Shifts in representing actions

Action, embodying how people or other actors do things or make them happen, is a core element of the material process where something is done (Halliday 2000: 109-112). In political discourse, the way in which actions are represented is indicative of certain political actor's intentions or values. It provides important clues for the audience's perception and interpretation of the political affairs discussed and the stance of the political actor involved. This becomes quite tangible when certain political actors intend to impose their ideology upon a specific readership by demanding actions, as is often the case for the Chinese STs in question. However, shifts in representing political actions to target readers are discerned frequently in the institutional translations. The regularity of these shifts is quite suggestive of translators' mediations. For example, in our parallel text analysis of improve as shown in the refined keywords list, the mediation is manifested in its reduction of the force of two Chinese action verbs.

Example 3 ST: 加快完善文化管理体制和文化生产经营机制, 建立健全现代公共文化服务体系.

[Back translation: Accelerate perfecting cultural management systems and cultural production and operation mechanisms, establish and complete modern public cultural service systems.]

IT: We should accelerate improvement of the system for managing the cultural sector and the mechanism for cultural production and operation, establish and improve a modern public cultural service system.

CT: Accelerate the perfection of cultural management systems and cultural production and management systems, establish and complete modern public culture service systems.

Speaking of the specific measures on deepening reform, example 3 offers another case of mitigating the ST's authoritative tone by adding the modal verb should together with the plural subject we. What's more, the two underlined Chinese verbs 完善 'perfect' and 健全 'complete', besides suggesting two processes, both imply a finality as a result of the processes, indicated by their constitute characters 完 'end'/'finish' and 全 'entire'/'complete', respectively. In representing the Party's instructed actions towards recipients, they carry a strong force in showing the Party's determination in not only doing things but also pursuing a result, which allows little negotiation. While reproduced more faithfully by perfection and complete in Creemers' translation, the two Chinese verbs are replaced with improvement and improve, respectively, in the institutional translation, which merely indicate a process of effort without mentioning its result. In doing so, the institutional translation alleviates the ST's categorical and resolute force in representing the Party's instructions on carrying out actions. It is worth mentioning that, in addition to serving as an encouragement to raise readers' confidence, these two Chinese verbs also function to establish the Party's authority and emphasise its power that is beyond any doubt among recipients. However, they are regularly transformed into the more moderate forms improve/improvement in the institutional translations, as also illustrated in example 7, which present a milder tone towards readers. This result is consistent with Li and Xu's (2018) finding based on a larger set of data, which discovered a systematic trend of mitigating graduation epithets (i.e. those adjectives and adverbs that illustrate grading phenomena whereby attitudes are amplified and categories blurred, such as initial, fully) in self-related evaluation by institutional translators.

5.4. Quantitative results

Quantitative analysis is conducted in this section in order to perceive the extent of the translator's mediation. As is evident, with their respective occurrences of 205, 79 and 293, shifts of each type can be observed as a frequent phenomenon in the institutional translations. In comparison, only a few instances of shifts are discovered in Creemers' translations, where close adherence to the original wording is typically found. Shift in interacting with readers Shift in identifying participants Shift in representing actions Total Linguistic markers *need, will officials, people's* improve IT

6. Conclusive discussions

The above qualitative and quantitative results jointly point to an overall translation tendency to be more reader-friendly and to accommodate target cultural expectations – those not only of the elites (e.g. scholars or experts) in western countries but also of the common people who previously had little knowledge of China yet have recently become more interested in China (Huang 2015). Specifically, the disproportionate author-reader relationship established in the ST is regularly transformed into a more balanced and intimate one through modulating/modalising and interpersonalising the original's imperative tone, and the categorical force in representing instructed actions is typically replaced with a moderate one through mitigating action verbs. Further, two politically loaded terms with high frequencies are generally de-ideologised with relatively neutral or valuefree ones through synonymous substitution. It can be assumed that the institutional translators' mediation, as established by the shifts discovered, is inseparable with the policies and practice of the institution that produces the translations, here the FLPA.

6.1. Analysis of the discursive practices of producing translations

With its prescribed mission of “presenting China to the world” (<http://www.cipg.org.cn>), i.e. “disseminating Chinese thoughts and exporting Chinese cultural elements” to other parts of the world (Huang 2015: 6), the FLPA mainly undertakes Chinese-to-foreign, i.e. publicity oriented, translation activities. Specifically, as for the English translation of Chinese political texts, the aim is to “integrate Chinese-specific political concepts and ideas into the global discourse system” in order to promote China's discourse power internationally (Huang et al. 2014: 6). Framed within this overall objective, the FLPA has put forward the ‘Three Principles of Adherence’ in its publicity-oriented translation practice, namely the principles of “being closer to the reality of China's development, being closer to the target audience's needs of information from China, and being closer to the target audience's thinking patterns” (Huang 2004: 27). These principles guide the FLPA's translation practice not only in its selection of texts for translation but also in the way translation is performed. This is guaranteed by virtue of the collective nature of its translation practice, especially the translation process which generally involves three successive procedures: an initial draft translation comes before language polishing by native speakers of English, which is then followed by the finalisation by senior translation experts at the last step (cf. Li and Li 2015). As for the selection of the documents under examination, an interesting story unveils of the way the translations were initiated by the FLPA and Creemers, respectively. Shortly after the release of the Chinese documents, Creemers realised that they are “useful for the purposes of my own research, which includes China's constitutional arrangements” (email communication). Moreover, he felt it necessary for them “to be translated rapidly, as global observers base their actions on their expectation of Chinese policy” and that “the Chinese government does not do this quickly enough”. He then took two full days to finish the translations and published them on his own personal webpage. As for the FLPA, by its convention, documents released by the CPC National Congress (held every five years) are typically provided with their translated English versions. However, documents released by the yearly Plenary Session of the CPC Central Committee (e.g. the materials under study) are usually offered with no translated texts, primarily due to the shortage of translators in the FLPA, according to Huang et al. (2014). Nevertheless, the FLPA's translation work was motivated later by two conflicting facts. On the one hand, it was before long that the FLPA realised there was a great international demand for other language versions of the documents, partly because of the rapidly growing international prestige of China in recent years and partly because these documents are immediate indications of China's moves in the coming future under a new leadership, as explained by Huang et al. (2014: 5). On the other hand, the FLPA perceived that an unofficial English version by Rogier Creemers which was already published online soon after the release of the original Chinese documents and which “became the only source for reference” internationally (Huang et al. 2014: 5), contained some errors. These concerns were expressed by Youyi Huang, former vice director of the FLPA, in an interview undertaken by the authors of this paper in October 2016.

Worrying about the accuracy and quality of Creemers' translations, and “to better transmit China's voice” (Huang et al. 2014: 5) in a way targeting a wider coverage and audience, the FLPA decided to publish the translations themselves and make them widely available in multiple foreign languages (e.g. French, German, Spanish, and Arabic). As illustrated

by Huang et al., “To take the lead in defining Chinese discourse for international publicity has become a new historical task for the FLPA” (2014: 6). It is thus not difficult to see that the FLPA’s selection of these texts for translation was made closely in line with the ‘Three Principles of Adherence’ mentioned previously. Regarding the criteria on performing translations, Huang commented in the interview that, while “faithfulness to the original” is and has been the top criterion, a significant shift in institutional practice has been carried out in recent years. Specifically, for the purpose of international publicity, translations of political texts are required to be ‘down to earth’, or simply to be more acceptable to the target readership while remaining faithful to the original. In other words, translators are required to strive for a balance between faithfulness and acceptability away from the traditional source priority practice (Huang 2015). This criterion, in keeping with the principle of “being closer to the target audience’s thinking patterns,” may explain why institutional translators would mediate translations in a way that is more target-oriented and reader-friendly yet still highly loyal to the original author – the CPC. Creemers, however, claimed that his “main principle is to remain as faithful as possible to the meaning of the text within the original language context of political speech in China” (email communication). As he said in his email, he “ha[s] no political agenda with regard to China’s global affairs” and “tr[ies] to be neutral in respect of my stance towards China and the Chinese leadership”. Moreover, he asserted, “I try not to let ideology influence my view of a text. Rather, I aim to reflect the text as it was written by its author”. As a result, he tried to translate “as literally as possible,” which may explain less shifts identified in his translations.

6.2. A brief socio-cultural account

Starting from its Reform and Opening up initiated in 1978, China has successfully developed itself and grown into the second largest economy in the world. Yet China has frequently encountered distrust, prejudice or even hostility from western countries, partly because of their different political systems and partly because of cultural discrepancies (see Pan 2015, Wu and Zhang 2015, Sparks 2010).

This, as China perceives, gets in the way of its further development (Huang 2015). Thereby, the CPC and the CPC- led Chinese government feel the need to export and strengthen its own discourse internationally in order to “create a favourable international public opinion environment for China’s development” (Huang 2015: 6). Translation serves as a useful medium to achieve this goal. However, for this goal to succeed, it has to overcome two major obstacles in its publicity-oriented translations: ideological and cultural gaps between Chinese and western readers. The discourse as manifested in the Chinese political texts, shaped by a dominating Chinese socialist ideology, may clash with ideological expectations of target readers in western countries where capitalist ideology dominates. For better acceptance of its political discourse, it feels obliged to dilute the divergent ideological implications of some contents that may bring unfavourable impressions to target readers (Huang 2015), which may give reason to the de-ideologising shifts found in our analysis. In addition, different cultural expectations are another factor to be considered. In terms of rhetorical conventions, English and Chinese diverge in their styles of persuasion or ways of argumentation as revealed in numerous contrastive linguistic studies (e.g. Nisbett et al. 2001, Hu and Cao 2011). While “Chinese rhetorical norms tend to encourage the framing of ideas in nonpolemical terms” (Hu and Cao 2011: 2805), particularly so in political genres, Anglophone culture tends to be more cautious in making claims and emphasises giving due attention to audience. Chen (2014: 10), an in-house translation expert, recently commented that a number of Chinese verbs like 完善 ‘perfect’ are sort of categorical and overstated when translated into their direct equivalents in English, which was the practice in traditional translations of Chinese political texts. He regarded this as a problem caused by cross-cultural differences and recommended to solve it for better international acceptance. It is thus understandable that the institutional translators, guided by the ‘Three Principles of Adherence’, chose to attenuate the ST’s categorical and authoritative tone by substitution of synonymous verbs. In summary, our findings, contradictory to the assertion that translating is “initiated in and by the target culture” (Toury 1985: 5), support Meylaerts’ (2013: 519) argument that source culture “may co-determine the translation initiative, the selection of material to translate, the translation strategies”, and goes a step further in revealing that translation may also be totally initiated and carried out by the

source culture. In this regard, translation is not a ‘bridge’, as suggested in the traditional metaphor, across two cultures or societies to facilitate communication, where an adaphorous role is assumed for translation, but rather, as an activity underpinned by ideology, serves largely its producer’s interests. Back to the dispute between Wang and other scholars, noted in the introduction, it also shows that there is still a struggle for the proper degree of balance between traditionally prioritising faithfulness and the new demands for better acceptance as regards translation of Chinese political texts. That is, the translators now often feel in a dilemma: although the translating institution (the FLPA) is entrusted with the mission of “presenting China to the world”, the translators still have only very limited power and remain in a subordinate status in the translation of political texts, where faithfulness always comes first. More precisely, the translators are not supposed or entitled to make changes, at least obvious ones, to the Chinese originals which enjoy authoritative status in China’s political sphere, even though they have to fulfil their task of international publicity. Therefore, the shifts observed in our study are only minimal and made in the translation technique sense, which fall within the capacity of the translators. However, at the institutional level, there has recently been a call for a more acceptable, target-oriented and well-suited way of translating Chinese political discourse in order to better integrate Chinese-specific political concepts and ideas into the global discourse system, such as drafting political texts in Chinese and in other languages simultaneously (Huang 2017). However, given the status of translators and translations that still remain secondary in the context of the translation of Chinese political discourse, how far this will go still awaits to be unveiled through further comparative analyses in the future. Lastly, as our corpus comprises only six Chinese political texts with a limited overall size, more empirical studies with larger corpus data should be carried out to corroborate our findings and to arrive at better generalisability.

ABSTRACT (8 points)

Please write an abstract of the article IN ENGLISH, summarizing its main points (max. 150 words).

.....

B. RESEARCH PLAN

(8 μονάδες)

Παρακαλούμε περιγράψτε μια μεταφραστική ερευνητική ιδέα με την οποία θα θέλατε να ασχοληθείτε σε σχέση με τις τρεις γλώσσες, την Ελληνική, Αγγλική και Ρωσική, χρησιμοποιώντας τη μεθοδολογία του άρθρου που διαβάσατε παραπάνω. Παρακαλούμε περιγράψτε τι θα μπορούσατε να εξετάσετε, με τι δεδομένα και πώς θα μπορούσατε να επιβεβαιώσετε τα αποτελέσματά σας. (100 λέξεις)

.....

TRANSLATION (8 points)

The magazine editor in your institution asks you to translate a translation article abstract into Greek for an academic audience. Please translate the following:

This article considers translation a particularly useful object of inquiry for the study of ideological relations and mutual perceptions between homeland and diaspora cultures. To demonstrate the fruitfulness of translation for probing homeland-diaspora affinities and tensions, the article draws on the sociological notion of boundary work and offers an overview and discussion of varied translation phenomena that represent a negotiation of symbolic boundaries between and within homelands and diasporas. It shows how translation, in both directions of transfer, serves to bridge ideological discrepancies between homeland and diaspora cultures, yet also accentuates the divergent and, to a certain extent, competing collective identities in the two societies. The findings on translation phenomena in homeland-diaspora frameworks are then applied to recent meta-discussions of the field of diaspora studies, particularly to tensions between the conceptions of hybridity and boundary maintenance in definitions of the field and its main goals.

.....

ФАМИЛИЯ, ИМЯ _____

НОМЕР УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ _____

ПИСЬМЕННЫЙ ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

АННОТАЦИЯ (8 баллов)

Напишите на РУССКОМ ЯЗЫКЕ аннотацию помещенной выше статьи, кратко пересказав ее основные идеи (не более 150 слов).

ПЕРЕВОД (8 баллов)

Редактор научного журнала, издаваемого Вашей организацией, попросил Вас перевести на русский язык аннотацию статьи. Переведите следующий текст:

“A Lonely Cottage on the Vasilyevsky Island” and Pushkin’s Tales about st. Petersburg

Pushkin was not only a founder of the Petersburg text tradition; he was the first Russian author who wrote in the style of fantastic realism. Its main feature is a combination of a fantastic plot with realistic details, such as “The Queen of Spades,” “The Bronze Rider,” and “A Small Cottage in Kolomna.” The article focuses on a grotesque oral story about the lonely cottage on the Vasilyevsky Island, told by Pushkin and written down and then published by his acquaintance Titov. Based on a hint contained in its introduction, it is argued that the story about a lonely cottage was composed by Pushkin as a sort of a secret funerary composition, which explains the gloomy atmosphere of the narrative. The article also draws parallels between this story and other works by Pushkin in the style of fantastic realism. As a founder of the Petersburg text tradition, it is shown how Pushkin’s picture of the world was moving from a deterministic vision to a probabilistic one.

.....

ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Κατά την προφορική εξέταση οι υποψήφιοι/ες αξιολογούνται σύμφωνα με τις απαντήσεις που δίνουν σε ερωτήσεις που σχετίζονται με το γνωστικό πεδίο. Επίσης, καλούνται να υποστηρίξουν τις απαντήσεις που έδωσαν στη γραπτή εξέταση.

3. Μαθήματα και αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών

Το εκπαιδευτικό έργο κάθε ακαδημαϊκού έτους διαρθρώνεται σε δύο εξάμηνα σπουδών, το χειμερινό και το εαρινό, έκαστο εκ των οποίων περιλαμβάνει τουλάχιστον 13 εβδομάδες διδασκαλίας και τρεις εβδομάδες εξετάσεων. Σε περίπτωση κωλύματος διεξαγωγής μαθήματος προβλέπεται η αναπλήρωσή του. Η ημερομηνία και η ώρα αναπλήρωσης αναρτώνται στην ιστοσελίδα του ΔΠΜΣ. Για όσα μαθήματα έχουν εξετάσεις, αυτές διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο για το χειμερινό και τον Ιούνιο για το εαρινό εξάμηνο. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση. Σε όσα μαθήματα προβλέπονται εργασίες, αυτές πρέπει να κατατίθενται εντός αυστηρά τηρουμένων προθεσμιών.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων/σεμιναρίων κλπ. του ΔΠΜΣ είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης των δικαιολογημένων απουσιών, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στην ΣΕ η οποία θέτει το ζήτημα στη Συνέλευση της ΕΔΕ. Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ.

Η αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών και η επίδοσή τους στα μαθήματα που υποχρεούνται να παρακολουθήσουν στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ πραγματοποιείται στο τέλος κάθε εξαμήνου με γραπτές ή προφορικές εξετάσεις ή με εκπόνηση εργασιών καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου. Ο τρόπος αξιολόγησης ορίζεται από τον διδάσκοντα/ουσα του κάθε μαθήματος. Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη Διπλωματική Εργασία, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία εντός 20 ημερών από τη λήξη της εξεταστικής περιόδου ή της τελικής προθεσμίας κατάθεσης εργασιών. Ο τελικός βαθμός του ΔΠΜΣ είναι ο μέσος όρος των α) βαθμών των μαθημάτων του α' εξαμήνου (1/3 του τελικού βαθμού), β) βαθμών των μαθημάτων του β' εξαμήνου (1/3 του τελικού βαθμού) και γ) του βαθμού της Διπλωματικής Εργασίας (1/3 του τελικού βαθμού).

Για την απόκτηση του Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης (ΜΔΕ) κάθε μεταπτυχιακός φοιτητής οφείλει να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς στο σύνολο των προσφερόμενων μαθημάτων του ΔΠΜΣ και να εκπονήσει μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία, συγκεντρώνοντας έτσι ενενήντα (90) ECTS (30 από το α' εξάμηνο, 30 από το β' εξάμηνο και 30 ECTS από τη διπλωματική εργασία).

Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων, σύμφωνα με όσα ορίζονται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, και, ύστερα από αίτησή του/της, έχει το δικαίωμα να εξεταστεί από τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ της Σχολής, τα μέλη της οποίας έχουν το ίδιο ή συναφές αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από την ΕΔΕ. Από την επιτροπή εξαιρείται ο υπεύθυνος/η διδάσκων/ουσα (παρ.6, άρ. 34, Ν.4485/2017). Αν το μάθημα εξετάζεται με τελική εργασία, αυτή αναβαθμολογείται από την τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ.

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία

Η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία εκπονείται κατά το γ' / τελευταίο εξάμηνο του ΔΠΜΣ. Για την εκπόνηση της Διπλωματικής Εργασίας, ο/η υποψήφιος/α υποβάλλει αίτηση στην οποία αναγράφονται ο προτεινόμενος τίτλος της Διπλωματικής Εργασίας και ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας. Η ΕΔΕ ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα της εργασίας και συγκροτεί τριμελή εξεταστική επιτροπή για την έγκρισή της, ένα από τα μέλη της οποίας είναι και ο/η επιβλέπων/ουσα. Για να εγκριθεί η διπλωματική εργασία ο/η υποψήφιος/α οφείλει να την υποστηρίξει προφορικά ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής.

Επιβλέποντες/ουσες της μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας όπως και μέλη της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής μπορεί να είναι όλοι οι διδάσκοντες/ουσες στο ΔΠΜΣ.

Η γλώσσα συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας είναι η ελληνική, αγγλική ή ρωσική. Οι φοιτητές/τριες επιλέγουν θέμα μέσα από ευρείες θεματικές που προτείνονται από τους διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ και καταλήγουν σε συγκεκριμένη διατύπωση του τίτλου, περίληψη της προτεινόμενης εργασίας και προτεινόμενο/η επιβλέποντα/ουσα σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται προηγουμένως. Το θέμα της Διπλωματικής Εργασίας πρέπει να είναι πρωτότυπο και να έχει ερευνητικό χαρακτήρα.

Η Διπλωματική Εργασία, στην οποία αναλογούν 30 Πιστωτικές Μονάδες (ECTS), οφείλει να πληροί τα ακόλουθα κριτήρια σύμφωνα με τα οποία και βαθμολογείται:

- να παρουσιάζει πρωτοτυπία
- να έχει έκταση 15.000-20.000 λέξεων
- να εστιάζει στο θέμα όπως αυτό περιγράφεται στον τίτλο και την περίληψη της διπλωματικής εργασίας
- να είναι οργανωμένη σύμφωνα με τα πρότυπα του ακαδημαϊκού δοκιμίου
- να χαρακτηρίζεται από ακρίβεια και σαφήνεια περιεχομένου
- να καταδεικνύει την ικανότητα κριτικής σκέψης του/της φοιτητή/τριας
- να αποτελεί τεκμήριο για την κατανόηση των ευρύτερων σχετικών θεμάτων και την ένταξη του ειδικότερου θέματος σε αυτά
- να έχει επαρκείς βιβλιογραφικές αναφορές μέσα στο κείμενο. Η παράθεση της βιβλιογραφίας στο τέλος γίνεται με βάση τις διεθνείς προδιαγραφές.

Ως προς τη μορφή της ΔΕ, οι υποψήφιοι/ες ακολουθούν τις προβλεπόμενες οδηγίες που θα τους δοθούν (πρότυπο εξωφύλλου και οδηγός μορφής).

Η διπλωματική εργασία παραδίδεται σε τρία αντίτυπα – ένα για τον/την επιβλέποντα/ουσα και ένα για το κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής – στη γραμματεία του ΔΠΜΣ (ή σε αντίστοιχη ηλεκτρονική πλατφόρμα) εντός της προθεσμίας που ανακοινώνεται κατά την έναρξη του εξαμήνου εκπόνησης της διπλωματικής εργασίας.

Σημειώνεται ότι:

- Δεν γίνονται δεκτές εργασίες που υπολείπονται ή υπερβαίνουν κατά πολύ την καθορισμένη έκταση.

- Παράταση στην υποβολή της διπλωματικής εργασίας δεν δίνεται εκτός αν συντρέχουν σοβαροί λόγοι υγείας (και μόνο σε περίπτωση που υποβάλλονται τα απαραίτητα ιατρικά δικαιολογητικά)
- Η λογοκλοπή αποτελεί αιτία διαγραφής από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ.

Ο τελικός βαθμός της διπλωματικής εργασίας προκύπτει από τον μέσο όρο αξιολόγησης των τριών μελών της εξεταστικής επιτροπής. Εάν η διπλωματική εργασία κριθεί από τους/τις εξεταστές/στριες ως μη ικανοποιητική, εάν βαθμολογηθεί κάτω από τη βάση από τον/την ένα/μία εκ των τριών, ή εάν οι εξεταστές/εξετάστριες θεωρήσουν ότι η διπλωματική εργασία χρήζει βελτιώσεων, μπορούν να ζητήσουν από τον/τη μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια τη βελτίωσή της, την τροποποίηση ορισμένων τμημάτων ή τη ριζική αναμόρφωσή της σε χρονικό διάστημα ενός μηνός.

Η βαθμολογία της διπλωματικής εργασίας κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας όταν η διαδικασία ολοκληρωθεί. Στην τελική της μορφή (μετά τις όποιες διορθώσεις) η διπλωματική εργασία κατατίθεται σε ένα αντίτυπο στη Γραμματεία του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

Οι τίτλοι των μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών αναρτώνται υποχρεωτικά στον διαδικτυακό τόπο του ΔΠΜΣ. Επίσης, εφόσον οι μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες εγκριθούν από την εξεταστική επιτροπή, γίνεται ηλεκτρονική κατάθεσή τους στο Ψηφιακό Αποθετήριο "ΠΕΡΓΑΜΟΣ", σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΕΚΠΑ.

4. Υποχρεώσεις και δικαιώματα μεταπτυχιακών φοιτητών/φοιτητριών

1. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα και τις παροχές που προβλέπονται για τους/τις φοιτητές/τριες του Α' κύκλου σπουδών, πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Ίδρυμα υποχρεούται να εξασφαλίσει στους/στις φοιτητές/τριες με αναπηρία ή/και ειδικές ανάγκες προσβασιμότητα στα προτεινόμενα συγγράμματα και τη διδασκαλία. Για την υποστήριξη των Φοιτητών/τριών με Αναπηρία κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, η Μονάδα Προσβασιμότητας του ΕΚΠΑ έχει αναπτύξει δράσεις όπως η εξασφάλιση απομακρυσμένης διαπροσωπικής επικοινωνίας με τους/τις συμφοιτητές/τριες, τους/τις καθηγητές/τριες και το διοικητικό προσωπικό του Πανεπιστημίου, οι σταθμοί εργασίας στις βιβλιοθήκες, η εξασφάλιση εργαλείων προσβασιμότητας κ.τ.λ.
2. Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στα Εργαστήρια και στη Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής. Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση στους/στις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Κέντρο Λειτουργίας και Διαχείρισης Δικτύου του ΕΚΠΑ.
3. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες καλούνται να συμμετέχουν και να παρακολουθούν σεμινάρια και διαλέξεις, εκπαιδευτικές επισκέψεις, συνέδρια, ημερίδες ή άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις με γνωστικό αντικείμενο συναφές με αυτό του ΔΠΜΣ, που οργανώνονται από τα συνεργαζόμενα Τμήματα ή άλλα Τμήματα και φορείς.
4. Για κάθε φοιτητή/τρια η ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ. Ο Σύμβουλος Σπουδών παρακολουθεί την ακαδημαϊκή πορεία του/της φοιτητή/τριας κατά τη διάρκεια των σπουδών και ενημερώνει τους/τις διδάσκοντες για τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει ο φοιτητής ή η φοιτήτρια.
5. Η ΕΔΕ δύναται να αποφασίσει τη διαγραφή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών εάν:
 - υπερβούν το ανώτατο όριο απουσιών (δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς ή προσωπικούς λόγους)

- έχουν αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων (και από την τριμελή εξεταστική επιτροπή, κατόπιν αίτησής τους) και δεν έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα
- υπερβούν τη μέγιστη χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΔΠΜΣ
- έχουν παραβιάσει τις κείμενες διατάξεις όσον αφορά την αντιμετώπιση πειθαρχικών παραπτωμάτων από τα αρμόδια πειθαρχικά όργανα
- αυτοδίκαια κατόπιν αίτησης του/της μεταπτυχιακού/ής φοιτητή/τριας
- υποπέσουν σε παράπτωμα που εμπίπτει στο δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν.2121/93) – «λογοκλοπή» – κατά τη συγγραφή των προβλεπόμενων εργασιών.

Συγκεκριμένα: «Λογοκλοπή» θεωρείται η ηθελήμενη ή αθέλητη αντιγραφή αυτολεξεί ή σε παράφραση τμημάτων κειμένου (ανεξαρτήτως μεγέθους) από οποιαδήποτε έντυπη (π.χ. άρθρα, βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, εργασίες άλλων φοιτητών/τριών) ή ηλεκτρονική πηγή χωρίς πλήρη βιβλιογραφική αναφορά στην πηγή απ' όπου έχουν αντληθεί. Λογοκλοπή επίσης θεωρείται η οποιαδήποτε παρέμβαση τρίτων στο περιεχόμενο ή τη δομή της εργασίας ή η ανάθεση της συγγραφής της εργασίας σε τρίτους. Η λογοκλοπή αποτελεί σοβαρό παράπτωμα ακαδημαϊκής δεοντολογίας και συνεπάγεται κυρώσεις, που, ανάλογα με τη σοβαρότητα του παραπτώματος, την οποία κρίνει η ΕΔΕ, μπορεί να κυμαίνονται από τον μηδενισμό της συγκεκριμένης εργασίας, την αποτυχία στο μάθημα, μέχρι και την οριστική διαγραφή του/της φοιτητή/τριας από το μητρώο των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών του Τμήματος. Τα παραπάνω ισχύουν για εργασίες σε μαθήματα και διπλωματικές εργασίες.

Στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιείται αξιολόγηση κάθε μαθήματος και διδάσκοντος από τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές και φοιτήτριες. Κατά τη λήξη του προγράμματος σπουδών πραγματοποιείται επίσης συνολική αξιολόγηση του προγράμματος από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες. Όλες οι αξιολογήσεις γίνονται με ειδικά ηλεκτρονικά ερωτηματολόγια που συμπληρώνονται ανώνυμα και κατατίθενται στον σχετικό ιστότοπο του ΕΚΠΑ (<https://survey.uoa.gr>). Στην περίπτωση που για τεχνικούς λόγους δεν είναι εφικτή η διαδικασία των ηλεκτρονικών ερωτηματολογίων, η αξιολόγηση γίνεται μέσω έντυπων ερωτηματολογίων. Τα αποτελέσματα της συνολικής τελικής αξιολόγησης από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες αναρτώνται στην ιστοσελίδα του προγράμματος.

Για την απονομή του ΔΜΣ απαιτείται ο/η φοιτητής/τρια να έχει ολοκληρώσει επιτυχώς όλα τα μαθήματα των δύο εξαμήνων καθώς και τη διπλωματική εργασία. Ο τελικός βαθμός του ΔΠΜΣ χαρακτηρίζεται ως εξής: **Άριστα:** Βαθμός 10 – 09, **Λίαν Καλώς:** Βαθμός 08 – 07, **Καλώς:** Βαθμός 06.

Η κατομολόγηση γίνεται στο πλαίσιο της Συνέλευσης της ΕΔΕ και σε χώρο του Τμήματος ή της Σχολής, παρουσία του/της Διευθυντή/τριας του ΔΠΜΣ ή του Αναπληρωτή του/της, και, κατά τις δυνατότητες, ενδεχομένως εκπροσώπου του Πρύτανη.

Πιο συγκεκριμένα στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» απονέμεται Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης, ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts) στην Μετάφραση μεταξύ των γλωσσών των συνεργαζόμενων Τμημάτων.

Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης δεν απονέμεται σε φοιτητή/τρια του/της οποίου/ας ο τίτλος σπουδών πρώτου κύκλου από ίδρυμα της αλλοδαπής δεν έχει αναγνωριστεί κατά τον χρόνο ολοκλήρωσης του προγράμματος από τον Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.).

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες μπορούν να ζητήσουν την έκδοση παραρτήματος Διπλώματος.

Στα μαθήματα του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» μπορούν να εγγραφούν και φοιτητές/τριες του προγράμματος ΕΡΑΣΜΟΣ από συνεργαζόμενα Πανεπιστήμια της αλλοδαπής και να

λάβουν βεβαίωση παρακολούθησης και επιτυχούς εξέτασης των σχετικών μαθημάτων (με βάση τα κριτήρια, προϋποθέσεις και διαδικασίες που προβλέπονται στον παρόντα Οδηγό Σπουδών για όλους/ες τους/τις φοιτητές/τριες).

5. Φοίτηση-Δομή προγράμματος σπουδών

Δομή προγράμματος σπουδών



Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών 2024-26

αα	Τίτλος μαθήματος	Διδάσκων/ουσα	Μονάδες
Α' εξάμηνο			
1	Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές	Μ. Σιδηροπούλου	10
2	Γλωσσική επαφή	Θ. Γιάνναρης	10
3	Συγκριτικές γλωσσολογικές προσεγγίσεις	Τ. Μπορίσοβα	10
Β' εξάμηνο			
4	Θέματα κοινωνιογλωσσολογίας με έμφαση στον γραμματισμό	Ε. Ιντζίδης	10
		Ε. Σαρτόρι	
5	Πρακτική Άσκηση (ρωσική - ελληνική)		10
6	Πρακτική άσκηση (αγγλική - ελληνική)	Μ. Σιδηροπούλου, Ν. Λαβίδας, Α. Χατζηδάκη, Δ. Κόρδα, Ε. Φράγκου	10
Γ' εξάμηνο			
	Συγγραφή ΔΕ		30



ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΔΠΜΣ

«ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΑΓΓΛΙΚΗ, ΡΩΣΙΚΗ» (2024-26)

Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές (Research methodology in translation studies)

Το μάθημα εξετάζει τη μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές. Εστιάζει σε είδη έρευνας (σύγκριση πρωτότυπου και μεταφρασμένου λόγου: παράλληλου ή συγκρίσιμου, ποιοτικές/ποσοτικές προσεγγίσεις), στα είδη και τη χρησιμότητα των θεωρητικών πλαισίων, στη δημιουργία των αρχικών υποθέσεων μέχρι την επαλήθευσή τους ή την διάψευσή τους), στη σχέση μεταξύ μεταβλητών του μεταφραστικού περιβάλλοντος (πώς μπορούν κάποιες μεταβλητές να επηρεάζουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα αλλά και το ερευνητικό), στη συλλογή και ανάλυση δεδομένων (αντιπροσωπευτικότητα, τυχαία δειγματοληψία, κατηγοριοποίηση ευρημάτων και άντληση συμπερασμάτων).

Εστιάζει επίσης στη συγγραφή της ερευνητικής εργασίας και την προφορική παρουσίασή της (δόμηση, συμβάσεις συγγραφής κτλ.), στην αυτο-/αξιολόγηση της έρευνας βάσει κριτηρίων που εξασφαλίζουν αξιοπιστία και κατάλληλο ακαδημαϊκό ύφος, και στην παρουσίαση των τυχόν αδύναμων σημείων της έρευνας. Η αξιολόγηση γίνεται με (α) συγγραφή και παρουσίαση ερευνητικής εργασίας και (β) ενδιάμεσες επιμέρους εργασίες οι οποίες βοηθούν το τελικό εγχείρημα. Οι φοιτητές/τριες χρειάζεται να συμβουλευούνται ερευνητικές πηγές ευρέως, προκειμένου να επιλέξουν το ερευνητικό τους σχέδιο, να παρουσιάσουν κριτικά τη σχετική βιβλιογραφία, να υποστηρίξουν τον ερευνητικό σχεδιασμό που θα προτείνουν και την άντληση συμπερασμάτων από την επεξεργασία των δεδομένων. Η παρουσίαση της ερευνητικής εργασίας ενδέχεται να γίνει ενώπιον κοινού ευρύτερου της μεταπτυχιακής ομάδας, την οποία οι φοιτητές/τριες οφείλουν να παρακολουθήσουν και να συνεισφέρουν δημιουργικά την κριτική τους οπτική. Αξιολόγηση με τελική ερευνητική εργασία και εβδομαδιαία παραδοτέα.

Διδάσκουσα: Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου

Γλωσσική επαφή

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η γλωσσική επαφή, δηλαδή η επαφή μεταξύ διαφορετικών γλωσσών ή γλωσσικών ποικιλιών (σε επίπεδο γλωσσικής κοινότητας ή σε ατομικό επίπεδο) και η αλληλεπίδρασή τους, καθώς και τα αποτελέσματα αυτής της διαδικασίας. Πιο συγκεκριμένα, εξετάζονται τα εξής θέματα: συνθήκες επαφής, σχέσεις κύρους μεταξύ γλωσσών/ποικιλιών σε επαφή, αποτελέσματα της επαφής: λεξικός δανεισμός, δομικός δανεισμός (σε φωνητική-φωνολογία, μορφολογία, σύνταξη), γλωσσική μετατόπιση και γλωσσικός θάνατος (language shift - language death), γένεση γλωσσών pidgin και κρεολικών γλωσσών.

Διδάσκων: Δρ. Θανάσης Γιάνναρης.

Συγκριτικές γλωσσολογικές προσεγγίσεις στη μετάφραση: Ρωσική, Ελληνική, Αγγλική.

Σκοπός του μαθήματος είναι η εισαγωγή των φοιτητών στο αντικείμενο της Συγκριτικής Γλωσσολογίας και η εξοικείωσή τους με τις βασικές έννοιες, τις μεθόδους και τους προβληματισμούς της, καθώς και η πρακτική εφαρμογή αυτών των θεωρητικών γνώσεων για τη συγκριτική περιγραφή της Ελληνικής, της Ρωσικής και της Αγγλικής γλώσσας και για την πρακτική της μετάφρασης. Η ανάλυση των ομοιοτήτων και διαφορών που διέπουν τις τρεις γλώσσες βάσει των σύγχρονων γλωσσολογικών θεωριών στοχεύει στη συστηματοποίηση των διαγλωσσικών γνώσεων των φοιτητών για την αντιμετώπιση διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων και για τη διαμόρφωση επιστημονικής προσέγγισης στην πράξη της μετάφρασης.

Διδάσκουσα: Δρ. Τατιάνα Μπορίσοβα.

Θέματα κοινωνιογλωσσολογίας με έμφαση τον γραμματισμό

Το μάθημα έχει σκοπό να εμβαθύνει τον προβληματισμό σε θέματα κοινωνιογλωσσολογίας και γραμματισμού, που αποτελούν κομβικά σημεία στη θεωρία και την πράξη του κλάδου, ενώ θα δοθεί έμφαση σε μεθοδολογικά ζητήματα που προκύπτουν από την ερευνητική πρακτική. Μέσα από συζήτηση συγκεκριμένων κοινωνιογλωσσικών οπτικών και πρακτικών διαπραγμάτευσης του νοήματος, το μάθημα εστιάζει στην περιγραφή και αναγνώριση συμβάντων γραμματισμού, σε συγκεκριμένο τρόπο και χρόνο, στη δημόσια και ιδιωτική σφαίρα, στην κοινωνία και στην κοινωνία των πολιτών. Το μάθημα είναι ενταγμένο στο πεδίο των Νέων Σπουδών Γραμματισμού, αξιοποιεί τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική, προσεγγίσεις της Κριτικής Ανάλυσης Λόγου και εννοιολογήσεις της Κριτικής Θεωρίας προκειμένου να οργανωθεί μια ερμηνευτική στρατηγική της γλωσσικής χρήσης μέσω των κοινωνικών δομών (η κοινωνική στρόφη στη μελέτη της επικοινωνίας), καθώς και των προσδιορισμών που αποδίδονται στα υποκείμενα σε σχέση με τα επίπεδα γραμματισμού και τις γλωσσικές πολιτικές.

Διδάσκων: Δρ. Ευάγγελος Ιντζίδης.

Πρακτική άσκηση (αγγλικής- ελληνικής)

Σε αυτό το μάθημα, οι φοιτητές/τριες καλούνται να κατανοήσουν και να αφομοιώσουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί η μεταφραστική πρακτική, ιδιαίτερα όταν οι μεταφραστές διαθέτουν διαπολιτισμική επίγνωση της διαφοράς των γλωσσών και πολιτισμών που έρχονται σε επαφή μέσω της μετάφρασης. Έμφαση δίνεται επίσης στην αναζήτηση πηγών για την αποσαφήνιση εννοιών και στο όλο εκδοτικό εγχείρημα μιας μεταφραστικής εργασίας.

Σε συνδυασμό με την μεταφραστική πρακτική, στο μάθημα συνεισφέρουν εξωτερικοί (και εσωτερικοί) συνεργάτες προσφέροντας μια σειρά σεμιναρίων που διευρύνει τη μεταφραστική οπτική και αντίληψη του ρόλου του μεταφραστή, σε διαφορετικά είδη λόγου από αυτό στο οποίο διενεργείται η κύρια πρακτική άσκηση του μαθήματος.

Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες έχουν την ευκαιρία να εκτεθούν σε Μεταφραστικές Τεχνολογίες, με εστίαση στο υπολογιστικό νέφος ως μέσο παροχής και χρήσης, σε ειδικότερα θέματα ερευνητικής δραστηριότητας ενόψει του επικείμενου (τρίτου) εξαμήνου εκπόνησης της διπλωματικής εργασίας, υπολογιστικές εφαρμογές και σώματα κειμένων που σχετίζονται με την μετάφραση, κτλ.

Διδάσκουσες, διδάσκοντες: Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου, Δρ. Νικόλαος Λαβίδας, Δρ. Άννα Χατζηδάκη, Δρ. Διαμαντούλα Κόρδα, Δρ. Ευφροσύνη Φράγκου.

Πρακτική άσκηση (ρωσικής - ελληνικής)

Στο μάθημα γίνεται εφαρμογή θεωρητικών οπτικών της μεταφρασεολογίας, στις οποίες εκτέθηκαν οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες στο πρώτο εξάμηνο των σπουδών τους, στη μεταφραστική πρακτική από ή προς τη ρωσική γλώσσα. Μέσα από κείμενα διαφόρων ειδών λόγου, αναδεικνύεται ο χειρισμός της πληροφοριακής, εκφραστικής, καθοδηγητικής λειτουργίας του λόγου κατά την διαπολιτισμική μεταφορά και επιβεβαιώνεται το γεγονός ότι η μετάφραση απαιτεί γνώσεις και δεξιότητες που υπερβαίνουν τις γλωσσικές.

Οι συμμετέχοντες αναλύουν πρωτότυπα κείμενα και μεθοδεύουν τη μεταφορά τους στη γλώσσα υποδοχής, συνυπολογίζοντας πολιτισμικές και κειμενικές συμβάσεις, γλωσσικές και ιδεολογικές προσεγγίσεις που υιοθετεί ο πολιτισμός υποδοχής και ενδεχομένως ηθικές παραμέτρους που εμπλέκονται στο χειρισμό των θεματικών του μηνύματος. Η αξιολόγηση φοιτητών/τριών γίνεται με εβδομαδιαία παραδοτέα, αναλύσεις και παρουσιάσεις, καθώς και τελική εργασία.

Διδάσκουσες: Δρ. Έλενα Σαρτόρι.



Βιβλιοθήκη Φιλοσοφικής Σχολής



Πανεπιστημιούπολη, Ζωγράφου

[ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ]

Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική 2024-26

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ